

ческие способности адресанта (а он сумел их продемонстрировать). Такой эффект как цель и необходимое следствие успешности достигается лишь в случае, если игра слов декодируется адресатом.

Поэтому одним из важнейших параметров игрового общения является активность его участников: потребность самовыражения, заинтересованность в эффекте своей игры слов и ожидаемой реакции интенсифицируют активность адресанта; активен и адресат в своем стремлении распознать и оценить скрытый за языковой формой смысл. Его активность проявляется не только в положительной реакции (смех, возглас, восклицание, улыбка и т.д.), но и отрицательной (обида, агрессия, демонстративный уход и пр.). Коммуникативное воздействие можно считать состоявшимся (если положительность реакции адресата была целью адресанта) или несостоявшимся (если адресат не понял, обиделся, ушел).

Речевой жест адресанта не вызывает никакой реакции в силу разных причин: отсутствие чувства юмора у адресата, незнание им особенностей языка и пр.

Адресанту же необходимо иметь не просто чувство юмора, но и остроту ума, поскольку от него зависит выбор слова, благодаря которому становятся возможны различные языковые трюки, а простые мысли приобретают совершенно иной вид. Адресат же должен активно среагировать: показать свой интеллектуальный уровень, воспринять замаскированный смысл и проявить интерес в общении с адресантом. При этом он и сам испытывает удовольствие, радость от положительного результата.

А.В. Темнохуд
БГЭУ (Минск)

АФОРИСТИЧНЫЙ АСПЕКТ КАЛАМБУРНОЙ ЦИТАЦИИ

Каламбур — одно из средств обогащения языка, поскольку одна из основных его прагматических функций — *речетворческая*, так как найденное в акте индивидуального творчества зачастую закрепляется в языке как новый, более яркий (и экономный) способ выражения мысли.

В своем первом торжественном выступлении в качестве члена Французской Академии 10 января 1980 года французский писатель Жан Дютур заявил:

Ce sont des esprits qui s'asseyent dans les fauteuils académiques et non des séants comme dans les fauteuils ordinaires (J. Dutour).

‘В академических креслах заседают умы/светила науки, а не простые люди, которые привыкли сидеть в обычных (домашних) креслах’.

Цель каламбурной цитации как речевого действия писателя — косвенно указать на отрыв «умов» Академии от возложенной на них миссии — служить во имя науки и на благо французского народа и напомнить (намекнуть) — ‘Высокомерие складывается из чересчур высокого мнения о себе и чересчур низкого мнения о других’ (М. де Монтень).

Двусмысленность каламбура, в основе которой — игра двух лексико-семантических вариантов ключевой единицы *les fauteuils*, построена на противопоставленности разных назначений обозначаемого ею «предмета мебели»: академическое и кресла обычного (домашнего, для отдыха и т.д.).

Ключевая единица *les fauteuils* оказалась эффективной и повторяется в каламбурной цитации другого писателя и журналиста Орельена Шолла на ту же тему:

La plupart des académiciens empruntent tout leur éclat au fauteuil dont ils ne sont que la housse (A. Scholl).

‘Большинство академиков приобретают все свое величие благодаря креслу, будучи на самом деле лишь его чехлом’

Семантическая двуплановость каламбура есть результат игры двух значений имени *fauteuil*: 1) *siège attribué à un membre de l'Académie* ‘кресло’ как членство во Французской Академии и 2) *siège à dossier et à bras, à une seule place* ‘кресло’ как предмет мебели. Косвенный смысл как речевой жест ставит под сомнение эффективность деятельности большинства академиков, уподобляя их всего лишь чехлу, который покрывает академическое кресло от пыли (ср.: *la housse — enveloppe souple recouvrant et protégeant temporairement les meubles*). Тем самым писатель намекает на бездеятельность членов Академии, которые представляют собой лишь «пустое место»: ‘Если действовать не будешь, ни к чему ума палата’ (Шота Руставели).

Внешний комический эффект, воздействуя на адресата, побуждает запомнить каламбурное высказывание с целью его дальнейшего использования в подходящей ситуации и передачи имеющего место назидания другим. Именно эта особенность и способствует переходу каламбурного высказывания в разряд широко используемых афоризмов/сентенций. Ср.: «Афоризмы — это мудрость в портативной форме, концентрированный экстракт мыслей и чувств» (У.Р. Олджер).

Будучи изначально индивидуальным «продуктом», каламбур в силу его неоднократного использования, проникает в языковую систему и закрепляет за собой нормативное употребление. Каламбур затрагивает самые разные проблемы, имеющие особую важность для человека.

А.В. Темнохуд
БГЭУ (Минск)

ЯЗЫКОВАЯ ШУТКА, БАЛАГУРСТВО И ОСТРОТА КАК РАЗНОВИДНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Языковая игра включает в себя *языковую шутку* как ее разновидность. Это тот вид языковой игры, целью которой является создание комического эффекта. Параметр комического эффекта языковой шутки противопоставляется *балагурству* и *остроте*.

Балагурство, разрушая значение слов и/или искажая их внешнюю форму, неприязнительно и не связано с решением каких-либо смысловых задач. Ср.:

*Je n'ai plus très envie
(poème)*

Je n'ai plus très envie

*D'écrire des **pohésies** (вместо poésies)*

Si c'était comme avant

*J'en **fairais** (вместо ferais) plus souvent*

Mais je me sens bien vieux